Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był on z Dawidem w Pas-Dammim,\* gdy Filistyni zebrali się tam do bitwy. Znajdował się tam kawałek pola pełen jęczmienia, ludzie\*\* zaś uciekali przed Filistynami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był on z Dawidem w Pas-Damim. Filistyni zebrali się wówczas do bitwy. Znajdował się tam kawałek pola zasiany jęczmieniem. Wojownicy cofali się przed Filistynami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był on z Dawidem w Pas-Dammim, gdzie Filistyni zebrali się do walki. Było tam pole pełne jęczmienia, a lud uciekał przed Filistynami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten był z Dawidem w Pasdamim, gdzie się zebrali byli Filistynowie ku bitwie; a była ona część pola pełna jęczmienia, a lud był uciekł przed Filistynami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten był z Dawidem w Fesdomim, gdy się Filistymowie byli zgromadzili na ono miejsce ku bitwie. A było pole onej dziedziny pełne jęczmienia, a lud był uciekł przed obliczem Filistymów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był on z Dawidem w Pas-Dammim i tam zebrali się Filistyni do walki. A była tam część pola pełna jęczmienia. Kiedy zaś wojsko uciekło przed Filistynami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był on z Dawidem w Pas-Dammim, gdzie Filistyńczycy zbierali się do bitwy. Był tam kawałek pola obsianego jęczmieniem. Gdy lud zbrojny uciekał przed Filistyńczykami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był on z Dawidem w Pas-Dammim, gdy zgromadzili się tam Filistyni, by walczyć, a był tam kawałek pola pełen jęczmienia. Lud uciekł przed Filistynami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był on z Dawidem w Pas-Dammim, gdzie Filistyni zgromadzili się na wojnę. Znajdowało się tam pole pełne jęczmienia. Gdy lud uciekał przed Filistynami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był on z Dawidem w Pas-Dammim, kiedy zebrali się tam Filistyni do walki. Było tam pole całe obsiane jęczmieniem, a lud uciekał przed Filistynami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей був з Давидом в Фасодоміні, і чужинці зібралися там на війну, і часть поля була повна ячменя, і нарід втік з перед лиця чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten był z Dawidem w Pas Dammim, gdzie Pelisztini zebrali się do bitwy. Ta część pola była pełna jęczmienia, zaś lud uciekł przed Pelisztynami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On to był z Dawidem w Pas-Dammim, gdzie Filistyni zebrali się na wojnę. A była tam połać pola pełna jęczmienia, lud zaś uciekł przed Filistynami. |

1. 1) <x>90 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wojownicy. [↑](#footnote-ref-3)